



Teatteritekstitysten suositusvähimmäispalkkio ja uudelleenkäytön ehdot

Suositusvähimmäispalkkio esitykseltään (ilman väliaikaa) noin kahden tunnin näytelmän tekstittämisestä on tuhat euroa, sisältäen harjoitusten seuraamisen, tekstityksen laatimisen ja tekstityksen esitykseen sovittamisen edellyttämän työajan. Suosituspalkkio ei sisältäisi mahdollista tekstien ajamisesta näytelmän yhteydessä maksettavaa palkkiota.

Korvauksesta sovittaessa on syytä ottaa huomioon tekstitettävän näytelmätekstin tekstimäärä ja tekstin vaatavuus.

Tekstityksen muokkaaminen uudelleen käytettäväksi toisen näyttämösovituksen yhteydessä edellyttää käytännössä aina tekstityksen muokkaamista. Siksi on suositeltavaa, että Näytelmäkirjailijaliiton ylläpitämään tietokantaan liitettävien tekstitysten osalta aina sovittaisiin tekstittäjän ja ylläpitäjän välisellä sopimuksella, että tekstittäjä antaa tietokannan ylläpitäjälle oikeuden sopia tekstitysten jatkokäytöstä sitä jäljempänä koskevien suositusehtojen mukaisesti.

Suositusvähimmäiskorvaus jo kertaalleen tekstitetyn näytelmätekstin muokkaamisesta käytettäväksi toisen näyttämösovituksen yhteydessä on puolet alkuperäisestä tekstityspalkkiosta.

Suosittelavaa on, että muokkaamisen tekee ensisijaisesti sama henkilö, joka on tehnyt alkuperäisen tekstityksen. Mikäli muokkaamisen tekee muu henkilö, maksettaisiin alkuperäiselle tekstittäjälle erillinen tekijäkorvaus tekstityksen muokkaamisesta ja uudelleenkäytöstä. Tämä erillinen korvaus olisi 25 % alkuperäisestä tekstityspalkkiosta. (*Selvyyden vuoksi: tällöin maksettaisiin muokkaajalle 50 % + alkuperäiselle tekstittäjälle 25 % erillinen korvaus*).

Suomen Teatterit ry & Suomen Kääntäjien ja tulkkien liitto